

جامعة البليدة 2 - علي لونيسي- الجزائر
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة العربية وآدابها

مجلة

اللغة العربية وآدابها

مجلة أكاديمية فصلية محكمة
تعنى بعلوم اللغة العربية وآدابها

العدد التاسع
ربيع الأول 1436هـ الموافق لـ جانفي 2015م
(عدد خاص بالملتقى الوطني: " المصطلح اللساني وتوظيفه في الدرس التعليمي الجامعي")
أيام 09 ، 10 ديسمبر 2014
قسم اللغة العربية وآدابها
كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2، علي لونيسي- الجزائر

ر.د.م.د: ISSN:2352-9830
رقم الإيداع القانوني: 2013-8004

مجلة اللغة العربية وآدابها

مجلة أكاديمية فصلية محكمة
تصدر عن قسم اللغة العربية وآدابها
كلية الآداب واللغات
جامعة البليدة 2 - علي لونيبي - الجزائر

الرئيس الشرفي للمجلة:
أ. د/ السعيد بومعيزة
رئيس جامعة
البليدة 2 - علي لونيبي

مدير المجلة:
أ. د/ دليلة براكني
عميدة كلية الآداب واللغات
رئيس المجلة مسؤول
النشر:
د/ محمد طيبي
رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

-

عنوان المجلة: مجلة اللغة العربية وآدابها، قسم اللغة العربية، كلية الآداب واللغات، جامعة
البلدية 2 – علي لونيسي، العفرون، البلدية، الجزائر
الهاتف: 020-58-01-35 الناسوخ: 025-25-01-05
البريد الإلكتروني: dirassat@yahoo.com

الهيئة العلمية للمجلة:

- أ- د/عمار ساسي (جامعة البليدة 2)
أ- د/ بوجمعة الوالي (جامعة البليدة 2)
أ- د/ محمد السعيد عبدلي (جامعة البليدة 2)
أ- د/ محجوب بلمحجوب (جامعة البليدة 2)
أ- د/ نصر الدين بوحساين (جامعة البليدة 2)
د/ حفيظ ملواني (جامعة البليدة 2)
د/ علي حميداتو (جامعة البليدة 2)
د/ إبراهيم فضالة (جامعة البليدة 2)
د/ امحمد العماري (جامعة البليدة 2)
د/ فوزية عبد الله سرير (جامعة البليدة 2)
د/ أنيسة بن تريدي (جامعة البليدة 2)
د/ نعيمة بوزيدي (جامعة البليدة 2)
د/ سليمة مدلفاف (جامعة البليدة 2)

رئاسة التحرير:

د/خليفة قرطي

أمانة التحرير:

د. سعيد بوخاوش
سعيد تومي -

هيئة التحرير:

د. عبد الحليم ريوقي
علي منصوري
محمد بلعزوقي
نعيمة سغيلاني
فريدة رمضان

- *- مجلة اللغة العربية وآدابها مجلة أكاديمية ومحكمة تصدر عن قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2، علي لونيسي (العفرون، البليدة، الجزائر)
*- تعنى المجلة بنشر البحوث العلمية الأصيلة في مجال اللغة العربية وآدابها.

شروط وقواعد النشر في المجلة:

تنشر مجلة اللغة العربية وآدابها الأبحاث والدراسات العلمية المتخصصة التي تهتم باللغة و الأدب العربي، وباللغة العربية وفق الشروط والقواعد التالية:

- 1- عدم نشر البحث المقدم في أي مجلة أخرى.
- 2- الالتزام بالتحليل العلمي والتقييد بالشروط العلمية و الأكاديمية.
- 3- يكتب في الصفحة الأولى من المقال: الاسم واللقب، الدرجة العلمية، المؤسسة، الهاتف، البريد الإلكتروني، عنوان المقال، سيرة ذاتية مختصرة.
- 4 - يرفق البحث بملخص باللغة العربية في حدود 100 كلمة و آخر باللغة الإنجليزية، مرفقا بالكلمات المفتاحية باللغتين العربية والإنجليزية.
- 5- إدراج الهوامش و قائمة المراجع في آخر المقال مبينا كافة البيانات اللازمة.
- 6- لا يتعد عدد صفحات المقال 20 صفحة بما فيها الهوامش والمراجع؛ و أن لا يقل عن 10 صفحات
- 7- يحرر المقال وفق برنامج Microsoft Word بخط traditional arabic مقاس 14 ومقاس 10 بالنسبة للهوامش. حجم الصفحة: الطول 23 سم، العرض 17 سم مع ترك 2 سم للهوامش، المسافة بين الأسطر: Simple. وترقم الصفحات في الوسط أسفل الصفحة.
- 8- أن يكون المقال خاليا من الأخطاء اللغوية و المطبعية.
- 9- تخضع جميع المقالات المرسلة إلى المجلة للتقييم من طرف أعضاء اللجنة العلمية للمجلة، و يبلغ الباحث إلكترونيا بنتيجة التقييم.
- 10- الأعمال التي تصل المجلة لا تردّ إلى أصحابها نشرت أم لم تُنشر
- 11- الآراء والأفكار التي تنشر في المجلة لا تلزم سوى أصحابها.
- 12- المجلة ليست مسؤولة عن كل الأخطاء المحتمل ورودها في المقالات .
- 13 ويرسل إلى عنوان المجلة في نسختين ورقيتين مرفوقتين بقرص مضغوط (CD)، كما يجب إرسال المقال عبر البريد الإلكتروني للمجلة: dirassat@yahoo.com

المراسلات

مجلة اللغة العربية وآدابها

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية الآداب واللغات

جامعة البليدة 2، علي لونيسي- العفرون- البليدة- الجزائر

مجلة اللغة العربية وآدابها

قسم اللغة العربية وآدابها - كلية الآداب واللغات

جامعة البليدة 2، علي لونيسي- العفرون- البليدة- الجزائر

العدد التاسع

ربيع الأول 1436 هـ الموافق لـ جانفي 2015م

(عدد خاص بالملتقى الوطني: "المصطلح اللساني وتوظيفه في الدرس
التعليمي الجامعي")

أيام 09 ، 10 ديسمبر 2014

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2، علي لونيس - الجزائر

9.....	الافتتاحية.....
11.....	ديباجة الملتقى.....
12.....	إشكاليات الملتقى.....
12.....	أهداف الملتقى.....
13.....	محاوَر الملتقى.....
14.....	الهيئة العلمية الاستشارية.....
15.....	اللجنة التنظيمية.....
16.....	برنامج الملتقى.....
22.....	كلمة رئيس القسم: د. محمد طيبي.....
24.....	كلمة رئيس الملتقى: أ.د نصرالدين بوحساين.....
26.....	كلمة عميدة كلية الآداب واللغات: د. دليلة براكني.....
28.....	كلمة رئيس الجامعة: أ. د سعيد بومعيزة.....

مداخلات مختارة من الملتقى

31.....	الخطاب اللساني العربي بين المرجعية التراثية والنزعة الفرנקوأنجلوفونية د. مبارك تريكي- جامعة المدية.....
---------	--

المصطلحات اللسانية في الدرس النقدي مصطلحات النقد الحوارية نموذجاً.

د/ميلود شنوفي- جامعة البليدة2.....67

بناء المكافئ بتفعيل التراث نموذج تطبيقي على مصطلحي -Performatifs

Constatifs

د. مختار درقاوي (جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف).....85

هجرة المصطلحات من الدرس اللساني إلى ميادين تحليل الخطاب !!!

د: أم السعد حياة - جامعة الجزائر2.....101

تجليات التحول المفهومي للمصطلح من اللسانيات إلى النقد (ثنائية البنية العميقة والسطحية أنموذجا)

د. حميدي بن يوسف- جامعة المدية.....119

قراءة المعاصرين للمصطلح اللساني في الفكر اللغوي القديم بين الغلو والإهمال

د. لبصير نورالدين- جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف.....141

تأثيرات الحقل اللساني على المنظومة المصطلحية النقدية إشكاليات المصطلح

سليمة عذاوري (جامعة -امحمد بوقرة- بومرداس).....177

أصول المصطلحات اللسانية الحديثة في التراث العربي

د. دقي جلول - جامعة محمد بوضياف -المسيلة.....195

مصطلح الجملة ومفهومها من لسانيات الجملة إلى اللسانيات النصية ونظرية تحليل الخطاب.

د. خالد تواتي- المركز الجامعي تيسمسيلت.....213

ضبط المصطلح اللساني و المفاهيم ودوره في تعليم اللسانيات .

الأستاذ : عبد العالي موساوي- المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة.....235

المصطلح في التراث العربي مصطلح العامل عند الفخر الرازي أنموذجا

فايزة طيبي أحمد - جامعة حسيبة بن بوعلي - الشلف-.....249

الإضمار في التراث اللغوي العربي " قراءة في المصطلح واستعمالاته "

الأستاذ: الشاذلي سعدودي- جامعة المدية.....265

مصطلح التداولية وإشكالية ترجمة النصوص الأدبية

د. ذهبية حمو الحاج - جامعة تيزي وزو.....283

(نشرت المداخلات الأخرى في العدد التاسع ربيع الأول 1436هـ الموافق لـ

جانفي 2015م) من مجلة الآداب واللغات، كلية الآداب واللغات، جامعة

البليدة 2، علي لونيبي العفرون، البليدة)

الافتتاحية

تضع مجلة قسم اللغة العربية و آدابها بين أيدي قرائها قسما من المداخلات العلمية التي أُلقيت في الملتقى الوطني الأول حول " المصطلح اللساني " الذي نظمه قسم اللغة العربية و آدابها يومي 10 و 11 ديسمبر من العام 2014 .

وقد ارتأت إدارة المجلة أن تخصص هذا العدد لنشر مداخلات المحور الأول من الملتقى المعنون " المصطلح اللساني في التراث العربي " والذي يتضمن ست مداخلات ، ومداخلات المحور الثاني الخاص " بالمصطلح اللساني في التعليم والتكوين " والذي يتضمن مداخلتين اثنتين ، كما تجدون في هذا العدد مداخلات المحور الثالث من الملتقى " المصطلح اللساني في الدراسات النقدية " والذي يتضمن ست مداخلات .

ويأتي نشر بعض أعمال الملتقى في هذا العدد التاسع من مجلة قسم اللغة العربية و آدابها وفاء بالالتزام الذي قطعه منظمو الملتقى على أنفسهم بنشر أعماله ، وتتويجا للجهود المضنية التي ما فتئ القسم يبذلها تحت إشراف كلية الآداب واللغات وكذا رئاسة جامعة البليدة 2 . مع الإشارة إلى أن الجزء الآخر من أشغال الملتقى والمخصص لمداخلات المحاور الأخرى قد تكفلت مجلة الآداب واللغات - مشكورة - بنشره في عددها التاسع الذي سيصدر بالتزامن من صدور هذا العدد.

ونسأل الله أن نكون قد وفقنا في الوفاء بالتزاماتنا تجاه إخوتنا الباحثين وقرائنا الكريم .

رئاسة التحرير.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة البليدة 2 - لونيسي علي -
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية و آدابها
الملتقى الوطني في اللسانيات بعنوان :

المصطلح اللساني
و توظيفه في الدرس التعليمي الجامعي

أيام 09 ، 10 ديسمبر 2014

التعريف بالملتقى

دياجة:

يشهد تدريس المعارف اللسانية في الجامعة الجزائرية وضعا يستدعي الاهتمام و المتابعة ، نظرا لما نلاحظه من عدم وضوح الرؤية عند الطلبة فيما يخص هذا التوجه العلمي ، و ما نلاحظه كذلك من رسوخ فكرة : صعوبة الدرس اللساني بكل فروع المعرفة و المنهجية ، و التي يتلقاها الطالب أثناء فترة التكوين الجامعي .
إن الوصول إلى حلول لهذه الظاهرة ، متوقف أساسا على فهم أسبابها الحقيقية و خلفياتها ، و من ثم تبني إستراتيجية وطنية تكفل نجاح تعليمية اللسانيات و فروعها ، و قد يكون إعادة النظر إلى الخطاب اللساني التعليمي خطوة مهمة في هذا المنظور .

و من المعلوم أن لكل مجال معرفي خطابه الذي هو لغته الخاصة ، و هذه الأخيرة بدورها تمثل السياق الفعلي للمصطلح في دائرة الاستعمال الميداني : المهني و التعليمي ، و أن أي محاولة لتطوير هذا الخطاب لا يمكن أن تتجاوز إعادة النظر إلى المصطلح باعتباره المادة الأولية لها .

و على صعيد المصطلح اللساني ، فإن الأوساط الجامعية : العربية عامة و الجزائرية خاصة ، لا تزال تتخبط في أزمة مصطلحية جعلت من منظومة المفاهيم

اللسانية متباينة بين بيئة علمية و أخرى ، و كان من أظهر مخلفات هذه الأزمة :
انعدام التواصل المعرفي بين المتخصصين من جهة ، و بين المكون و الطالب من
جهة أخرى ، و خصوصا بعد التوسع الاستعمالي للمصطلح اللساني في ميادين
النقد و المناهج المعاصرة لدراسة الأدب .

إشكاليات الملتقى :

1. ما هو المفهوم الدقيق و العلمي للمصطلح اللساني ؟
2. ما هو واقع المصطلح اللساني اليوم ؟ و ما هي مشكلاته ؟
3. كيف انعكست طرائق المترجمين و توجهاتهم على صناعة المصطلح اللساني ؟
4. ما هو المسار الذي اتخذته المصطلح اللساني العربي بين الماضي و الحاضر ؟
5. ما هو واقع توظيف المصطلح اللساني في التواصل المعرفي و التعليمي ؟
6. ما حدود التفرقة بين المصطلح اللساني في تدريس اللسانيات و تدريس النقد في
الجامعة ؟.

7. ما مدى أهمية تدريب الطالب على استخدام المصطلح اللساني ؟
8. ما هي سبل ترقية الخطاب اللساني التعليمي الجامعي و تطويره ؟
9. ما هي الجهود الكفيلة بضبط المصطلح اللساني و توحيد محليا في إطار عجز
الأوساط العربية عن ذلك ؟

أهداف الملتقى :

1. التحسيس بخطورة البحث المصطلحي في علوم اللسان و التوعية بأهميته .
2. إيجاد سبل تطوير المصطلح اللساني و تويده في البحث العلمي و في تعليم
اللسانيات .
3. الدعوة إلى عقد نشاطات مشتركة لتقييم تدريس اللسانيات بالجامعة الجزائرية و
تشخيص العراقيل .
4. الدعوة إلى التنسيق بين التخصصات اللسانية و التخصصات النقدية لضبط
المصطلح اللساني في التعليم .

5. وضع مقترحات لإعادة النظر في منهاج التدريس الجامعي الخاص باللسانيات و فروعها .

6. الدعوة إلى تبني استراتيجية وطنية شاملة للنهوض بالدرس اللساني الجامعي .

محاور الملتقى :

المحور الأول : المصطلح اللساني العربي : النظرية ، الراهن ، الإشكاليات

1 - مفهوم المصطلح اللساني و خصوصياته في البحث المصطلحي .

2 - صناعة المصطلح اللساني و إشكاليات الترجمة ؟

3 - واقع المعاجم المصطلحية اللسانية المتداولة في البحث اللساني .

4 - المصطلح اللساني التراثي : تاريخه - تطوره - دوره اليوم .

المحور الثاني : السياق المصطلحي و اللغة الخاصة بالخطاب اللساني .

1 - مفهوم لغة التخصص اللساني و مكانة المصطلحية في هيكلتها .

2 - آليات تفعيل المصطلح اللساني من المعاجم إلى الاستعمال و انتقاءه

3 - الخطاب العلمي اللساني في البحوث الجامعية .

المحور الثالث : كفايات ترقية الاستعمال المصطلحي في التكوين الجامعي .

1 - المصطلحات القاعدية في تعليم المعارف اللسانية

2 - ضبط المصطلح اللساني و المفاهيم و دوره في تعليم اللسانيات .

3 - تعليمية المصطلح و دورها في إنماء مدارك الطالب .

4 - التحول المفهومي للمصطلح اللساني إلى الدرس النقدي و التداولي

خصوصا .

المحور الرابع : آفاق المصطلح اللساني في تعليم اللسانيات في الجامعة الجزائرية .

1 - هل يمكننا إنشاء معجم مصطلحات لسانية موحدة للتعليم الجامعي؟

2 - منهاج تعليم اللسانيات و دوره في توحيد المصطلحات و المفاهيم

3 - مقترحات و حلول لتطوير تدريس اللسانيات في الجامعة .

الهيئة العلمية الاستشارية :

- أ . د دليلة براكني - جامعة البليدة 2 -
- أ . د نصر الدين بوحساين - جامعة البليدة 2
- أ . د عمار ساسي - جامعة البليدة 2
- أ . د بو عبد الله لعبيدي - جامعة البليدة 2 -
- أ . د محمد السعيد عبدلي - جامعة البليدة 2 -
- أ . د بلمحجوب محجوب - جامعة البليدة 2 -
- أ . د الوالي بوجمعة - جامعة البليدة 2 -
- أ . د محمد العيد رتيمة - جامعة الجزائر 2 -
- أ . د عبد المجيد سامي - جامعة الجزائر 2 -
- أ . د الخواس مسعودي - جامعة الجزائر 2 -
- أ . د مفتاح بن عروس - جامعة الجزائر 2 -
- أ . د محمد الحباس - جامعة الجزائر 2 -
- د . محمد طيبي - جامعة البليدة 2 -
- د . سعيد بوخاوش - جامعة البليدة 2 -
- د . فوزية عبد الله سرير - جامعة البليدة 2 -
- د . أنيسة بن تريدي - جامعة البليدة 2 -
- د . احمد العماري - جامعة البليدة 2 -
- د . خليفة قرطي - جامعة البليدة 2 -
- د . علي احميداتو - جامعة البليدة 2 -
- د . ابراهيم فضالة - جامعة البليدة 2 -
- د . جريدة عباس - جامعة البليدة 2 -
- د . رشيد كوراد - جامعة الجزائر 2 -

- د . بن احويلي ميدني - جامعة الجزائر 2 -
- د . محمد زوقاي - جامعة يحي فارس المدية -
- د . مبارك تريكي - جامعة يحي فارس المدية -
- د . الصادق خشاب - جامعة يحي فارس المدية -
- د . بن يوسف حميدي - جامعة يحي فارس المدية -

اللجنة التنظيمية :

- رئيس اللجنة : علي منصوري - جامعة البليدة 2 -
- د . عبد الحليم ريوقي - جامعة البليدة 2 -
- د . العيدية رحوني - جامعة البليدة 2 -
- محمد مدني - جامعة البليدة 2 -
- محمد بن عمور - جامعة البليدة 2 -
- سعيد تومي - جامعة البليدة 2 -
- محمد بلعزوقي - جامعة البليدة 2 -
- محمد هتهوت - جامعة البليدة 2 -
- سيدي محمد بن كعبة - جامعة البليدة 2 -
- رجاء مستور - جامعة البليدة 2 -
- بوغاري فاطمة - جامعة البليدة 2 -
- هند بلميهوب - جامعة البليدة 2 -
- فريدة رمضان - جامعة البليدة 2 -
- ونخبة من طلبة الدكتوراه ، و السنة ثانية ماستر .

برنامج الملتقى

09.05-09.00	تلاوة آيات من القرآن الكريم بصوت د . عماد بن عمر
0910-09.05	النشيد الوطني الجزائري
09.15-09.10	كلمة رئيس القسم د . محمد طيبي
09.20-0915	كلمة رئيس الملتقى أ د . نصر الدين بوحساين
09.25-09.20	كلمة عميدة الكلية أ د . دليلة براكبي
09.30-09.25	كلمة رئيس الجامعة البروفيسور السعيد بومعيزة
10.00-09.30	كلمة البروفيسور عبد الرحمن حاج صالح
10.00-10.30	استراحة

الثلاثاء 2014 /12 /09 الجلسة الأولى : 10.30 – 12.45 المصطلح اللساني : النظرية و المفهوم رئيس الجلسة أ د . عبد المجيد ساملي		
محمد لعمرى جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان	مفهوم المصطلح اللساني وخصوصياته في البحث المصطلحي وإشكالية ضبطه	-10.30 10.45
مقران شطة جامعة الحاج لخضر باتنة	الأسس المعرفية واللسانية في وضع المصطلحات اللسانية وأسباب اختيارها وتداولها في ظل التعدّد - مصطلح التّضام أنموذجا -	-10.45 11.00
حميدة سعاد جامعة تبسة	المصطلح والمصطلحية في اللسانيات (دراسة في الحدود والمفاهيم)	-11.00 11.15

د . النوي مليكة جامعة الحاج لخضر باتنة	المصطلح والمصطلحية مثلث: اللغة، اللسان، الكلام (الأصل والفرع)	-11.15 11.30
بلال لعفيون جامعة جيجل	المصطلح اللساني بين تعدد المفردات وتعدد المفاهيم (تشعب - تداخل - مفارقات)	-11.30 11.45
حاج هني محمد جامعة حسية بن بوعلي الشلف	المعاجم اللسانية العربية وأسس الصناعة المعجمية - قراءة وصفية تحليلية في آليات الوضع -	-11.45 12.00
كريط فوزية جامعة الجزائر 2	المصطلح اللساني بين الوضع و الاستعمال - دراسة تحليلية مقارنة -	-12.00 12.15
مناقشة		-12.15 12.45

الثلاثاء 2014 /12 /09 الجلسة الثانية : 13.00 – 15.30 المصطلح اللساني في التراث العربي رئيس الجلسة : أ د . محمد العيد رتيمة		
د.مبارك تريكي جامعة يحي فارس المدية	الخطاب اللساني العربي بين المرجعية التراثية والنزعة الفرنكوانجلوفونية	-13.30 13.45
د . مختار درقاوي جامعة حسية بن بوعلي الشلف	بناء المكافئ بتفعيل التراث	-13.45 14.00
دقي جلول جامعة محمد بوضياف المسيلة	أصول المصطلحات اللسانية الحديثة في التراث العربي	-14.00 14.15

فايزة طيبي أحمد جامعة حسية بن بوعلي الشلف	المصطلح في التراث العربي - مصطلح العامل عند الفخر الرازي أنموذجا -	-14.15 14.30
نور الدين لبصير جامعة حسية بن بوعلي الشلف	قراءة المعاصرين للمصطلح اللساني في الفكر اللغوي القديم بين الغلو و الإهمال	-14.30 14.45
سعدودي الشاذلي جامعة يحي فارس المدية	الإضمار في التراث اللغوي العربي قراءة في المصطلح و استعمالاته	-14.45 15.00
مناقشة		-15.00 15.30

الثلاثاء 2014 / 12 / 09 الورشة : 13.00 – 15.30 المصطلح اللساني في التعليم و التكوين رئيس الورشة : د . فوزية عبد الله سرير		
د.شفيفة العلوي المدرسة العليا للإساتذة - بوزريعة	المصطلح اللساني في التعليم بين النقل الحرفي و الترجمة	-13.30 13.45
دحاني أحمد جامعة الجزائر 2	ترجمة توظيف المصطلح اللساني في الجامعة الجزائرية - قراءة في مدونة عبد المالك مرتاض النقدية-	-13.45 14.00
طارق بومود جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة	الخطب اللساني التعليمي بين الواقع و الآفاق	-14.00 14.15
مريم حكوم جامعة بشار	واقع المصطلح اللساني في العملية التعليمية	-14.15 14.30

علي منصوري جامعة البليدة 2	هل يمكن بناء قاعدة مصطلحية لسانية موجهة للتكوين الجامعي ؟	-14.30 14.45
عبد العالي موساوي جامعة الجزائر 2	ضبط المصطلح اللساني و المفاهيم و دوره في تعليم اللسانيات	-14.45 15.00
مناقشة		-15.00 15.30

الأربعاء 2014 /12 /10 الجلسة الثالثة : 09.00 – 11.00 إشكاليات المصطلح اللساني رئيس الجلسة : أ د . محجوب بلمحجوب		
د.موني بوزيد جامعة جيجل	إشكالية تعريب المصطلحات اللسانية وآلية الخروج منها	09.15-09.00
ابتسام صغيور جامعة معسكر	أزمة المصطلح اللساني ومشكلات الترجمة	09.30-09.15
عثمان لخضر جامعة الجزائر 2	فهم المصطلح اللساني في ضوء تداخل الاختصاص	09.45-09.30
محمد هتهوت جامعة البليدة 2	القلق المصطلحي و القلق المعرفي - قراءة في المعجمات اللسانية العربية -	10.00-09.45
د . صالح تقايجي جامعة البليدة 2	إشكالية المصطلح اللساني - تجربة عبد المالك مرتاض أنموذجا-	10.15-10.00
عبد المالك بلخيري جامعة الجلفة	المصطلح اللساني العربي بين رهانات الدرس اللساني و أسئلة المعرفة في بنيتها التصورية و السياقية	10.30-10.15
مناقشة		11.00-10.30

الأربعاء 10 / 12 / 2014 الورشة : آفاق المصطلح اللساني رئيس الورشة : أ د . بوعبد الله لعبيدي		
زهيرة كبير جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان	الترجمة اللسانية العربية - الواقع والآفاق -	09.15-90.00
راضية حجابار جامعة مولود معمري تيزي وزو	المصطلح اللساني في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات بين المهمل والمستعمل - مصطلحات إبراهيم بن مراد نموذجا -	09.30-09.15
د.صفية بن زينة جامعة حسبية بن بوعلي الشلف	المصطلح اللساني العربي في مرآة الدرس الغربي	09.45-09.30
نور الدين دريم جامعة حسبية بن بوعلي الشلف	آليات توحيد المصطلح اللساني - المصطلح الصوتي نموذجا -	10.00-09.45
حليمة بوالريش جامعة 20 اوت 1955 سكيكدة	آفاق المصطلح اللساني بين التوليد و الاقتراض	10.15-10.00
د . عبد القادر شارف جامعة حسبية بن بوعلي الشلف	واقع المصطلح اللساني في الترجمة	10.30-10.15
الياس بليح جامعة قسنطينة 1	المصطلح اللساني عند دي سوسير قراءة في الخطاطات	10.45-10.30
مناقشة		11.00-10.45

الأربعاء 2014 / 12 / 10		
الجلسة الرابعة : المصطلح اللساني في الدراسات النقدية		
رئيس الجلسة : د . خليفة قرطي		
د .احمداتو علي جامعة البليدة 2	المصطلحات التداولية في الدرس الجامعي من المفهوم اللساني إلى المفهوم التداولي	-11.00 11.15
د.حميدي بن يوسف جامعة يحي فارس المدية	تجليات التحول المفهومي للمصطلح من اللسانيات إلى النقد (ثنائية البنية العميقة والسطحية أنموذجا)	-11.15 11.30
د. ذهبية محو الحاج جامعة مولود معمري تيزي وزو	مصطلح التداولية وإشكالية ترجمة النصوص الأدبية	-11.30 11.45
د . ميلود شنوفي جامعة البليدة 2	المصطلحات اللسانية في الدرس النقدي مصطلحات النقد الحوارية نموذجاً	-11.45 12.00
د . حياة أم السعد جامعة الجزائر 2	هجرة المصطلحات من الدرس اللساني إلى المجال التداولي - نموذج	-12.00 12.15
د.خالد تواتي المركز الجامعي تيسمسيلت	مصطلح الجملة ومفهومها من لسانيات الجملة إلى اللسانيات النصية ونظرية تحليل الخطاب	-12.15 12.30
سلمية عذاوري جامعة احمد بوقرة بومرداس	تأثيرات الحقل اللساني على المنظومة المصطلحية النقدية إشكاليات المصطلح	-12.30 12.45
مناقشة + الاختتام		- 12.45 14.00

كلمة رئيس القسم:

د . محمد طيبي

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله، والصلاة والسلام على أشرف خلق الله،
سيدنا محمد، وعلى آله وصحبه و من والاه...

سيدي رئيسَ جامعَتنا... الأسرة الإعلامية الحاضرة معنا اليوم بأنواعها.. سيدي
مدير القا عدة المركزية للإمداد... السيّد رئيس المجلس الشّعبيّ الولائي... السّادة
رؤساء البلديات ... السّادة ممثلي الجهاز الأمني... سيدي مدير ديوان رئاسة
الجامعة... السّادة نواب رئيس الجامعة... السيّدة والسّادة عمداء كليات الجامعة
ونوابهم... زملائي رؤساء أقسام كلياتنا ونوابهم... زملائي،،، إخواني أخواتي
الأساتذة الأفاضل والأساتذات الفضليات... ضيوفنا الكرام... أبنائي الطلبة
والطّالبات الأعزاء... أيّها الجمع الكريم...السّلام عليكم جميعاً ورحمة الله تعالى
وبركاته.

لا يختلف اثنان، بل لا جدال بين بني البشر عامّة، على أنّ التّقدّم في مجالات
المعرفة البشريّة يعتمد في الأصل، وإلى حدّ كبير على توثيق المعلومات وتبادلها،
وتُستخدم المفاهيم التي نعبر عنها بالمصطلحات والرموز أساساً لتنظيم الأفكار
العلميّة، وجميع المعلومات الأخرى،،، غير أنّ هذا التّطور السّريع والمذهل الذي
بات يباغتنا من كلّ جانب، وفي شتّى المعارف الإنسانيّة، قد أدّى إلى صعوبات جمة
لإيجاد مصطلحات كافية شافية تفي بالغرض، وتحقّق المقاصد، إذ لا يوجد ثمة
تطابق ولا تناسب بين عدد المفاهيم العلميّة المتناميّة، وعدد المصطلحات التي تعبّر
عنها،،، ولهذا كلّ تلجأ اللّغات في عمومها، وفي الغالب الأعمّ، إلى التّعبير عن
المفاهيم الجديدة بالمجاز حيناً، أو بالاشتراك اللفظيّ حيناً آخر، أو إلى ما سوى ذلك
من الطّرائق التّعبيريّة الأخرى العديدة، رموزاً وإشارات وغيرها، وفي هذا و ذاك
— لاريب — ما يؤدّي إلى تأزّم كبير، غالباً ما يكون حاداً على مستوى البلد

الواحد، أو على المستوى الدّوليّ كلّهُ، يكون عاملاً قوياً ومباشراً في كبح حركة المعرفة، وتبادل المعلومات المستجدة وتنميتها بين الأمم والشعوب أينما كانت، وأياً كانت لغاتها.

حول هذه المعاني،، وفي رحاب ما هنالك من إشكالات في هذا الشأن، الذي لا أسمح لنفسي بالخوض في أسرارهِ أكثر ممّا خضتُ، لأدع الأمرَ لذوي الأمر، سنتابع سوياً بعد قليل جملة من المداخلات،،التي ستلقيها علينا نخبة من الأساتذة الكرام المتخصّصين...

لكن،،وقبل ذلك،،اسمحوا بأن أقدم الشكر الجزيل، والعرفان الجميل، أصالة عن نفسي، ونيابةً عن كلّ من يمتّ بصلة لقسم اللغة العربيّة وآدابها، إلى كلّ من شارك لإنجاح أشغال ملتقانا هذا، كلّ حسب مقدّرتهِ، بل ولجميع من كان له دور ولو كان ضئيلاً، لأجل أن نلتقي اليوم سوياً هنا، أساتذة وطلّاباً، في هذه الجامعة الفتية التي لا تزال في طور البناء...

الشكر الموصول كذلك — وبشكل خاصّ جدّاً — إلى الزملاء الأساتذة، الذين جاءونا من شتّى ربوع جزائرنا الغالية، فجشّمناهم شيئاً من المشقة، وحملناهم نصيباً ممّا لا يطيقون حملة،،ولو أنّنا نعلم يقيناً أنّ ذلك عندهم لخدمة الجزائر أهر هيّن، وتلك شيمتهم كجزائريّين، فألف شكر إخواني أخواتي...والمعذرة المعذرة...والأيام سجال بيننا...

قال الله تعالى: "...وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون".
المجد والخلود لشهداء الجزائر الأبرار...
ولتحيا الجزائر...

والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبر كاته.

كلمة رئيس الملتقى :

أ.د.نصر الدين بوحساين

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين، سيدنا محمد المصطفى الأمين.

السيد مدير جامعة البليدة 2، السادة عمداء الكليات، السادة رؤساء الأقسام، زملاء الأساتذة من المشاركين في فعاليات الملتقى، زملائي الأساتذة، أبنائي الطلبة، السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته :

في هذا اليوم المبارك، والعيد المشهود للغة العربية،

عرف الدرس اللساني التطبيقي تطورا عميقا بعيد الحرب العالمية الثانية حينما استقل منهجيا عن اللسانيات العامة، حيث غدا يغطي مجالات علمية متشعبة أضحت - بعد استكمالها لقواعدها الإستمولوجية ووضعها لأدواتها الإجرائية وانتقائها للمنهجية المصاحبة لأهدافها العملية - علوما قائمة بذاتها كتعليميات اللغات والترجمة وعلم التبليغ والذكاء الاصطناعي وعلم المعاجم وعلم المصطلحات والمصطلحية إلى غير ذلك من الفروع التي نمت نموا كبيرا مصاحبة للتطور التكنولوجي ومستغلة لمختلف تطبيقاته.

عرف علم المصطلح اهتمام اللسانيين بعد حينما أدركوا ما للرصيد الإفرادي المتخصص من خطورة بالغة في نمو متن اللغة فانبثروا لذلك واضعين الأسس المنهجية لصناعة المصطلح الذي يغطي بالشكل الدقيق المفهوم العلمي المراد تسميته من ترجمة و توليد واشتقاق ونحت بالمقارنة والمقابلة والبحث في الأثول، فوضعت حينها المعاجم والقواميس المتخصصة لكنها لم تعد أن تكون عبارة عن محاولات فردية إلى أن انبرت لتلك المهام المجامع اللغوية والمخابر وفرق البحث المتعددة التخصصات، والمنظمات الدولية والإقليمية والعامة، وما مشروع الذخيرة اللغوية العربية الذي تبنته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلا خير شاهد على ذلك.

لكن، ورغم المجهودات الضخمة المبذولة والأموال الجزيلة المصروفة إلا أن الاحتياج مازال مطروحا بإلحاح والمدونة قابلة للإثراء والتوسيع نتيجة التطور الهائل الذي تعرفه مختلف العلوم والفنون - وهذا أمر طبيعي للغاية إذا ما علمنا العلاقة الوطيدة بين اللغة والفكر من جهة و إذا ما عرفنا الطبيعة الاجتماعية له - وما تعرفه مختلف الحقول التي تغطي النشاط الإنساني من نماء و من تفرعات.

تعتبر اللسانيات من المجالات العلمية والمعرفية التي تحتاج إلى الكثير من المصطلحات التي تغطي مجالاتها المفهومية المخصوصة المتولدة بشكل لافت للانتباه؛ فبعد أن كانت مصطلحاتها تنحصر في المجال التطوري والتطوري المقارن تحولت بعد الطفرة النوعية التي عرفت في بداية القرن العشرين مع "محاضرات في اللسانيات العامة" لـ "فردنان دي سوسور" وما انجر عن ذلك من نظريات ومجالات بحثية متنوعة غدا التطور فيها يضاهي تنامي المتتاليات الهندسية في البلدان الغربية بخاصة الأوروبية منها والأمريكية.

أما المصطلح اللساني العربي فقد عرف شيئاً من التأخر في الوضع والتصنيف ولم يتعدّ حدّ وضع المداخل حدود بعض الأقاليم دونما سواها أو بعض المجهودات الفردية المتناثرة في الكتب المترجمة أو الأبحاث الأكاديمية وهو الأمر الذي أدّى بالمصطلحات اللسانية لتتكاثر لتغطي مفهوماً واحداً تمّ الفصل فيه عند الغرب ومازال محلاً لجدل بين المتخصصين - على قلتهم - العرب، ممّا ولّد فوضى في المصطلحات تتراوح بين التخمّة التي لا طائل من ورائها، أو الزيف عن المفاهيم الأصلية والأصيلة التي وضعها أصحابها.

وقبالة هذا الوضع يحاول هذا الملتقى أن يعالج هذه الإشكالية التي أضحت هاجساً يؤرق كلّ باحث يريد أن يخرّج هذا البحر وخير دليل على ما نزعمه اختلاف المصطلحات التي تغطّي عنوان هذا العلم بين اللسانيات والألسنية والألسنيات وعلم اللغة.

إشكالية تراوحت بين وضع المصطلحات وتوحيدها وبين تعليمها وتدريس مفاهيمها والمشكلات المترتبة عن تقنيات الوضع والتصنيف والتقديم.

لقد حاول المتدخلون من خلال أبحاثهم النظر إلى بعض هذه الأوضاع فتقديم الحلول بما يروونه مناسباً وفقاً لخلفيات معرفية تنطلق من التفكير العربي الأصيل بالدرجة الأولى. وإنّ ما يطمح إليه هذا الملتقى عرض لحال المصطلح اللساني بشكل موضوعي وواضح وكلنا أمل أن تلقى توصيات المؤتمرين الصدى الذي يجليّ خطورة الوضع بضرورة التفكير في توحيد المصطلحات ليتمّ تخصيص المجهودات للبحث في الاكتشاف والإبداع.

وإذ نرحّب، مرّة أخرى، بالسادة المتدخلين من الزملاء الأساتذة المشاركين نرجو أن تكون التوصيات التي ستنبجس عن فعاليات هذا الملتقى الأوّل وليدة الواقع، وذات أهداف نفعية ذات نجابة أكيدة تفيد الدرس اللساني بوجه خاص، واللغة العربية بوجه عام. والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

كلمة عميدة كلية الآداب و اللغات

أ.د. دليلة براكني

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله ..

بداية .. أعبر لكم عن سعادتي بهذا المؤتمر الوطني الذي موضوعه اللسانيات ..
و أشكر بداية ضيوفنا الكرام من كل جامعات الوطن و أرحب بهم في جامعة
الورود ، جامعة البليدة 2 .

أرحب أيضا بالباحثين في حقل اللسانيات ... والذين أدعوهم للعمل من أجل
ترقية اللغة العربية و جعلها متداولة في المجتمع ، كما أدعوهم إلى الخروج بنتائج
عملية في هذا المؤتمر فيما يتعلق بتوحيد المصطلح اللساني في الوسط الجامعي
الجزائري ثم العربي ، و أدعوهم أيضا إلى الانفتاح على اللغات الأجنبية لمعرفة
الآخر و الاستفادة مما توصل إليه العلم الحديث .

كما أرحب بالسلطات المحلية المدنية و العسكرية ..

أرحب أيضا بالصحافة و أشكرهم على تغطيتهم لهذا الحدث الهام في الجزائر .

أتقدم بالشكر لكل المساهمين من أجل إنجاح هذا الملتقى .

و أخص بالشكر جنود الخفاء في قسم اللغة العربية الذين يعملون في صمت ليلا و
نهارا من أجل تطوير البحث العلمي في كليتنا . كما أشكر جميع الطلبة الحاضرين
و أدعوهم للاستفادة من المداخلات في هذا المؤتمر .

و لا يفوتني في الأخير أن أتقدم بالشكر للسيد رئيس جامعة البليدة 2 و السادة
مسؤولي الجامعة في كل المستويات (نواب رئيس جامعة ، عمداء ، رؤساء أقسام ،
رؤساء مجالس علمية ..)

إن هذا الملتقى فرصة للالتقاء الأساتذة و الباحثين و اللسانيين و الطلبة من أجل
تبادل الخبرات ، و فرصة من أجل تقييم مستوى المصطلح اللساني في الوسط

الجامعي ، كما أنه فضاء لتقديم الدراسات والأبحاث و نشرها ليستفيد منها الطلبة
و الباحثون .

أشكر الجميع .. و أتمنى لكم التوفيق في هذا الملتقى ..
و السلام عليكم ورحمة الله .

كلمة رئيس جامعة البليدة 2- علي لونيبي:

أ.د. سعيد بومعيزة

السلام عليكم ورحمة الله ..

يسعدني أن أرحب بضيوفنا الكرام ، القادمين من شتى جامعات الوطن ، كما أرحب بالأساتذة وطلبي الأعزاء، وأرحب أيضا بالسلطات المحلية: الولائية والبلدية ، المدنية والعسكرية .

يأتي هذا الملتقى في تاريخ عزيز على الشعب الجزائري وهو ذكرى مظاهرات 11 ديسمبر .. هذه المظاهرات التي بينت التفاف الجزائريين حول قضيتهم المصيرية ، وهي استقلال بلادهم ، وطرد الاستعمار الذي حارب فيهم الثوابت الوطنية من دين ولغة وتاريخ .. و اليوم ونحن ننعم بالاستقلال ، يبحث العلماء و الأساتذة الباحثين في حقل اللسانيات موضوعا هاما جدا له علاقة باللغة وعلومها ، هذه اللغة التي حرم منها أبناء هذا الوطن - ومن التعليم بصفة عامة - مدة طويلة .

إن تقدم المجتمع مرتبط بتقدم العلوم و اللغات ، وعليه أعتقد أن أعمال هذا الملتقى حول المصطلح اللساني لها أهمية خاصة لدينا .

إنني معجب بهذا الحضور الكثيف لطلبتنا في الماجستير والدكتوراه ، وبهذا الحضور المميز للباحثين .. إنني واثق من نجاحكم في هذا الملتقى الذي نعول فيه عليكم من أجل الخروج بنتائج علمية يستفيد منها الطلبة و الباحثين .

أقدم بالشكر الخالص إلى كلية الآداب و اللغات عن الجهود المبذولة ... والشكر موصول إلى الفريق العامل في قسم اللغة العربية (إداريين أساتذة وطلبة وعمال) على تنظيم هذا الملتقى

أتمنى للجميع التوفيق و الفائدة .. كما أتمنى لكم إقامة طيبة بيننا ..

و أعلن رسميا عن افتتاح الملتقى

و شكرا على استماعكم

المدخلات المختارة من الملتقى

